

98 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Demad va breur demad va c'hoar — Setu me 'dare war an douar.

* * *

Eur batimant karget a ed — A zo en gweled diskennet.

* * *

Eur batimant karget a kraon — A zo deut irio d'an traon.

* * *

Eur batimant karget a prun — A zo ed irio da Zourdu.

* * *

Setu ed ar Sozon en ho bro — Ne ket ed Fantik koant ganto.

* * *

Maryvonn ar Douardu ⁽¹⁾

An Angleter, bonidi ru — Zo diskennet en Douardu —
Marchons dunon dunette — An Angleter bonidi ru — Zo dis-
kennet en Douardu — Marchons dunon.

* * *

En Douardu pa ign diskennet — Eur plac'h yaouank o deuz
laeret.

* * *

Laeret o deuz eur plac'h yaouank — Vit kass gato d'o bati-
mant (2).

* * *

— O plac'hik paour na ouelet ket — Ganomp-ni n'o po drouk
ebet.

* * *

1. Il s'agit du Dourduff; notre chanteuse quimperoise chante *douardu*. A Quimper le populaire dit un *jouarnal* pour « un journal ».

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 99

« Bonjour, mon frère, bonjour, ma sœur — Me voici encore sur la terre. »

* * *

Un navire chargé de blé — Est descendu au bas de la rivière.

* * *

— Un navire chargé de noix — Est aujourd'hui arrivé au bas (de la rivière).

* * *

Un navire chargé de prunes — S'est aujourd'hui rendu à Dourduff.

* * *

Voilà les Anglais dans leur pays — La petite Françoise n'est pas allée avec eux.

* * *

Maryvonne du Dourduff

Les Anglais, bonnets rouges — Sont descendus dans Le Dourduff — Marchons, dunon, dunette — Les Anglais, bonnets rouges — Sont descendus dans Le Dourduff — Marchons, dunon.

* * *

Dans Le Dourduff quand ils sont descendus — Ils ont ravi une jeune fille.

* * *

Ils ont ravi une jeune fille — Pour la mener dans leur navire.

* * *

— « O pauvre fillette, ne pleurez pas — Nous ne vous ferons aucun mal.

* * *

100 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ganomp-ni n'o po drouk ebet — Koll oc'h enor na laron ket.

* * *

— Otrou kabiten, d'ign permettet — Monet da bourmen
eur pennad.

* * *

— Pourmenit kement a ma karfet — Diouallit gat aon a
vec'h bunzet.

* * *

Pond ar batimant pa e ed — E fonss ar mour e en em dolet.

* * *

— Pesket bian deuz goeled ar mour — Kasset Maryvonn
da bord ar mour.

* * *

Intron Varia gant e c'hrassou mad — Kasset Maryvonn
da borz e zad.

* * *

— O tadik paour, digoret an or — Rag Maryvonn 'zo c'houll
digor.

* * *

Rag Maryvonn zo c'houll digor — Ne ket kollet gati e enor

* * *

Guerz Jannik an Bon-Garçon (1)

Iannik an Bon-Garçon c'honet da foar Rouan (2) — Gant
peder dousen biou ha pevar c'houbl ouan (*bis*).

* * *

1. Cette gwerz m'a été chantée à l'Hôpital de Quimper, le 6 octobre 1937, par Félix Hamon, 74 ans, originaire de la Forest-Fouesnant. Ici la scène se passe à Carhaix, dans la grande maison de Rohan, au cours de la foire de la Toussaint. C'est là que loge Iannik le Bon-Garçon, venu de Rouen. Cf. *Barzaz-Breiz*, Le vassal de Du Guesclin; Luzel, *Gwerziou*, I, 354; *Collection Penguern*, t. 89, p. 106; t. 90, p. 235 et 239; t. 92, p. 4 et 26; t. 111, 112, fragments.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 101

« Nous ne vous ferons aucun mal; — Perdre votre honneur, je ne dis pas.

* * *

— « Monsieur le capitaine, permettez-moi — D'aller faire une petite promenade »

* * *

— « Promenez-vous autant que vous voudrez — Prenez bien garde de vous noyer. »

* * *

Arrivée sur le pont du navire — Elle s'est jetée au fond de la mer.

* * *

— « Petits poissons du fond de la mer — Envoyez Maryvonne au bord de la mer

* * *

» Madame Marie avec ses bonnes grâces — Envoyez Maryvonne à la maison de son père.

* * *

— » O pauvre petit père, ouvrez la porte — Car Maryvonne demande à entrer.

* * *

» Car Maryvonne demande à entrer — Elle n'a pas perdu son honneur. »

* * *

Jannik Le Bon-Garçon

Jannik le Bon-Garçon s'en va à la foire des Rois — Avec quatre douzaines de vaches et quatre couples de bœufs.

* * *

2. Il est question de la foire des Rois (*Rouaned*) qui a lieu à Rosporden le 7 janvier,